Santiago, March 8, 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership ("the Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Japan with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:

Japan will refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

I have the further honour to propose that this letter and your Excellency's letter in reply confirm the shared understanding between our two Governments, which will be implemented from the date of entry into force of the Agreement for both Viet Nam and Japan."

I have the further honour to confirm that the above reflects the mutual understanding reached between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam during the course of negotiations on the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership, and that your Excellency's letter and this letter in reply confirm the shared understanding between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,



Toshimitsu Motegi
Minister in charge of
Economic Revitalization of Japan

San-tia-gô, ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Nhật Bản về Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ):

Nhật Bản sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định có hiệu lực.

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận cách hiểu này đã được thống nhất giữa hai Chính phủ chúng ta và sẽ được thực hiện kể từ ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Nhật Bản."

Tôi hân hạnh được xác nhận rằng nội dung trên phản ánh cách hiểu đã được thống nhất giữa Chính phủ Nhật Bản và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương, và rằng bức thư của Ngài và bức thư trả lời này xác nhận cách hiểu thống nhất giữa Chính phủ Nhật Bản và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

Toshimitsu Motegi
Bộ trưởng phụ trách Tái thiết kinh tế Nhật Bản

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Toshimitsu Motegi
Bộ trưởng phụ trách Tái thiết kinh tế
Nhật Bản

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Nhật Bản về Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ):

Nhật Bản sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định có hiệu lực.

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận cách hiểu này đã được thống nhất giữa hai Chính phủ chúng ta và sẽ được thực hiện kể từ ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Nhật Bản.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam